



ཨོཾ ཨའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་རོར་བྱ་ལས། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྦྱན་གྱི་བ་བཞུགས་སོ།

## **Молитва спонтанного удійснення задумів (Сампа лхюндруб)**

*Тёрма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*





ཨོཾ རྩམ་མའི་སྤྱགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྦྱོན་གྱི་བ་བཞུགས་སོ།

**Молитва спонтанного удійснення задумів (Сампа лхюндруб)**

ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་སྐྱ་མ་བདེ་བ་ཚེ།

ཨོཾ་མ་ཉོཾ་རྩམ་སྤྱགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།

སྦྱལ་སྐྱབ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

འཇོཾ་བུའི་སྣང་བྱ་འགོ་བའི་དོན་ལ་སྦྱོན།

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

ཨོ་རྒྱུན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

**емаго нубчоґ девачен г’ї жінґкхам су**

**нанґва тхае тхугджей джінлаб йо**

**трўлку пема джюнгне джінлаб те**

**дзамбулінґ ду дровей дўн ла джўн**

**дро дўн г’юнче мепей тхугдже чен**

*Клейнод удійснення бажань, Ґуру Дева Ченпо*

Емаго! В чистих землях, що на заході,

в Девачені – Світло, що Без Меж –

велич Серця співчуття здійняв

і нірманакаю, прояв свій –

Падмакару – сповнив снагою.

Тож заради всіх істот, ось так

Милосердний, ти прибув в цей світ.

неупинне благо для істот!

Лотосорожденний Орг’єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!





སྐྱུ་ནི་སྣོ་རྒྱལ་སྲིན་པོའི་ལ་གཞོན་མཇོང་།  
སྐྱུ་གས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཞིགས།  
མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།  
ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།  
བཙེ་གཏུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུ་གས་རྗེ་ཅན།  
ཚོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**куні лхонуб сінпой кханён дзе  
тхугдже бök'і семчен йонг ла зіг  
маріг логпей семчен дренпей пал  
ньонмонг дүлкей семчен тхаб к'і дүл  
це дунг г'юнче мепей тхугдже чен  
ор'ен пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'і друбпар джінг'і лоб**

Милосердный, тво́я просвітла́  
форма на південнім заході  
скорює раکشасів, в той же час  
скрізь ти споглядаєш на істот.  
Тим, хто схибив із невідання,  
ти славетним є провідником.  
Із майстерністю приборкуєш  
всі турбуючі емоції  
тих, кого непросто вгамувать.  
Милосердный, неупинними  
є твоя турбота і любов.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱད་པའི་ཚེ།  
ནངས་ཤེ་དགོངས་ཤེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།  
ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་ཆེབས་ཏེ་བྱོན།  
ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུ་དག་ལ་དངོས་སུ་བྱོན།  
འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱད་ཤིང་ཅན།  
ཚོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བཤུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**дү нгэн ньгмэй тхала тхүгпей це  
нанг ре гонг ре бök'и дөн ла джөн  
ньзер чардү данг ла чиб те джөн  
яр нго цечу дагла нгöсу джөн  
дродён тобчен дзепей тхүгдже чен  
ор'ен пема джюнгне ла сölва деб  
сампа лхюнг'и друбпар джінг'и лоб**

Коли темний час занепаду  
добіга кінця, являєшся  
на світанку ти й у сутінках  
задля всіх, хто віддані тобі.  
Мчиш на світанкових променях,  
на промінні сонця, що сіда.  
Милосердний, у десятий день  
місяця зростаючого ти  
наяву приходиш. Звершуєш  
неймовірне благо для істот.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟེགས་མ་ལུང་།  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས་ལུང་།  
ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྟོད་ལུང་།  
དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་སྤྲུགས་རྗེས་སྟོབས་ལུང་།  
དད་ལྡན་མཚོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལུང་།  
ཚོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལུང་།  
བསམ་བ་སྤྱན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས་ལུང་།

**ngabg'ey tchama cödü nyigma la**  
**semchen tchamche nyonmong dug nga rang**  
**nyonmong djöl nyog dug nga rang g'ju chö**  
**dendrey düna dağdrey tхугдже к'йоб**  
**deden tхорі drenпей tхугдже чен**  
**ор'ен пема джюнгне ла сөлва деб**  
**сампа лхюнг'и друбпар джінг'и лоб**

В ці часи наприкінці пори  
у п'ятсот років тривалістю,  
у добу занепаду й борні –  
п'ять отрут бентежних почуттів  
у істотах всіх розбурхані.  
Тож коли ось так панують в нас  
приголомшуючі п'ять отрут,  
прихисти величним співчуттям!  
Милосердний, ти до вищих сфер  
тих, хто має віру, приведеш.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་ཆེ་བའི་མཚོག

རྟོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།  
ཚོས་འཁོར་གཉན་སོ་འཇིག་ལ་ལྷག་པའི་ཚེ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་ལྷ་མིན་ཟླེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།  
རྟོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**хорсог джигпей маг ги тхакор не  
чөкхор ньенпо джигла тхугпей це  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру лхасін дег'є кхор данг че  
хорсог маг пунг догпар тхецом ме  
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Превеликий Гуру Чємчог*

В час коли оточують жахні  
полчища загарбників-врагів,  
коли знищення загрожує  
центрам обертання Колеса  
Дгарми – буддових цілющих Вчень,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти із почтом демонів й богів,  
орди ворогів-гнобителів  
відвернеш, в нас сумнівів нема!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!





གུ་རུ་བརྗེ་ལྷན་གྱི་རྒྱལ།

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལྔ་ལ་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།  
མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ནུ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་ལྷན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།  
ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།  
ཨོ་རྒྱལ་བརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་སྐྱུ་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**семчен г'ю лү джигпей неджюнг це  
мізо дуг нгал нек'ї ньенпа на  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
гуру менг'ї ла данг'єрме пе  
це зе маїн барче нгепар сел  
орг'єн пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру Падма, Цар Зцілення*

В час коли недуги постають,  
що для ілюзорних тіл істот  
смертоносні, та нестерпний біль  
й муки від хвороб охоплюють,  
без вагань до Гуру молимося:  
із неперевершеним Цілителем  
Буддою ти неподільним є,  
і усунеш передчасну смерть.  
Жодних сумнівів не маємо!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གྲུ་རྩ་ལོ་རྒྱུ་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ།

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།  
སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གྲུ་རྩ་མཁའ་འགྲོ་ལོ་རྒྱུ་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།  
དབུལ་ཕོངས་བཀྱིས་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**джюнгва драр ланг сачю ньямпей це  
семчен мугей нек'ї ньенпа на  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
ѓуру кхандро норлхей цог' данг че  
ул пхонг треком селвар тхецом ме  
орг'ен пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру могутній Правитель божеств багатства*

І коли ворожими стають  
елементи у природі, та  
виснажені землі і вода,  
мор і голод згублюють істот,  
без вагань до Ґуру молимося:  
з сонмищем божеств добробуту  
й дакінями, безсумнівно, ви  
бідність, голод, спрагу знищите.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ།

ལས་ཅན་འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།  
དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།  
པ་ལོར་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**лечен дровей донду тер дон на  
дамциг золзог мепей падинг ги  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гуру їдам лха данг єрме пе  
пха нор буї лонпар тхецом ме  
орг'єн пема джюнг'є ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру могутній Повелитель їдамів*

Коли тертöни провїщенї  
задля блага всїх їстот скарби  
вїднаходять, ми з самаєю,  
щиро, впевнено, їз гїднїстю,  
без вагань до Гуру молимось:  
єднїсть неподїльна з їдамом,  
безсумнївно, убезпечиш ти  
батькового скарбу прибуття.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершїлися самї!



གུ་རུ་རྒྱལ་པོའི་རེ་སྐོང་རྒྱལ།

སྐྱམས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོན་གས་པའི་ཚེ།  
ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཕྲོ་བས་གིང་ལམ་འགགས་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་དང་བཅས།  
ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**беюл нагтрö уенса ньогпей це  
кхачар буюг цубшинг лам гаг на  
їньї тхецом мепар сöлва деб  
гуру жібдаг ньенпой кхор данг че  
чödзе ламна дренпар тхецом ме  
орг'ен пема джюнгне ла сöлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру Цар, який виповнює сподівання практиків*

В пошуках місць усамітнення  
в потаємних землях і лісах,  
в хуртовини вир потрапивши,  
коли буря відрізає шлях,  
без вагань до Гуру молимося:  
з почтом мóжних хазяїв земель,  
безсумнівно, виведеш на шлях  
тих, хто Вченням Будди слідує.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་གི་གཞི།

སྟག་གཞིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐུལ་མཆེ་བ་ཅན་ཅུ།  
འཕྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆེ་ཅུ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།  
གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་ཅུ།  
གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྟོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཅུ།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།  
བསམ་བ་སྐྱེན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅུ།

**таг зиг домдре дугдрүл чева чен  
трогчен джигпей трангла дрімпей це  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
гуру паво гинг данг сунгмар че  
дугпей семчен трѳпар тхецом ме  
орг'ен пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру Командувач воїнів кімкар*

Верховинами мандруючи,  
дикими лячними стежками,  
де ведмеді, змії, кабани  
тигри й леопарди водяться,  
без вагань до Гуру молимося:  
із кімкарами звитяжцями  
і захисниками відженеш  
хижих звірів, сумнівів нема!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འབྱུང་བཞིར་དབང་རྒྱུ་རྒྱལ།  
ས་ཚུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།  
རྒྱུ་ལྷས་གཡར་པོ་འཛིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་སྣ་མོར་བཅས།  
འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
མོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сачу мелунг джюнгвей барче к’ї  
г’ю лү ярпо джїгла тхугпей це  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
гуру джюнгва жїї лхамор че  
джюнгва рангсар жївар тхецом ме  
орг’ен пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг’ї друбпар джїнг’ї лоб

*Гуру переможный Майстер чотирьох елементів*

В час, коли земля, вода, вогонь,  
вітер – перешкоди створюють,  
знищенням загрожуючи цим  
ілюзорним взятим в борг тілам,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти й богині чотирьох стихій  
елементи вмиротворите,  
повернувши у природний стан.  
Жодних сумнівів не маємо!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་མ་རུངས་སྐོད་མཛད་མེ

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།  
བསད་བྱིར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།  
ཙོ་ར་མི་སྐོད་རམ་སེམས་བསྐྱུག་པར་བྱེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱེན་གྱིས་ཚོབས།

**ламсанг джигпей транг ла дрімпей це  
се кх'ер джяг па чомпо ньенпа на  
їньї тхецом мепар сѳлва деб  
гуру чаг г'я жїї гонгпар ден  
цаура мїго нгам сем лагпар дже  
орг'ен пема джюнгне ла сѳлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру Заклинач злих духів*

І коли подорожуємо  
небезпечними шляхами, де  
можемо потрапити до рук  
зłodіїв, грабіжників і вбивць,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти осягненням чотирьох мудр  
винущиш наживи прагнення  
й лють безжальну, сумнівів нема!  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་དོ་རྗེའི་གོ་ཆ་ཅན།

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།  
མཚོན་ཆ་རྗེན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།  
གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འགྱུར།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འགྱུར་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འགྱུར་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ས།

**ганг жиг шемей маг ги тхакор не  
цонча нонпе деб шинг ньенпа на  
їньї тхецом мепар солва деб  
гуру дорджей гур данг денпа ї  
шема тречинг цонча тхорвар г'юр  
орг'ен пема джюнгне ла солва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гуру ваджровий панцер*

І в облозі полчища убивць,  
що атакою погрожують  
із вигостреною зброєю,  
без вагань до Гуру молимося:  
взрівши ваджрове шатро твоє,  
душогуби в паніку впадуть,  
зброя їхня розтрощїться вщент,  
тїльки-но об нього вдариться.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершїлися самї!





གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོད།  
ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཚེ་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།  
གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱེལ་བ་སྟེ།  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།  
མོ་རྒྱན་བསྐྱེལ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**намжіг цезе чівей дү джюнг це  
нечö дуг нгал драгпö ньен па на  
їньї тхецом мепар сölва деб  
гуру нангва тхае трүлпа те  
девачен г'ї жінгду нгепар к'є  
орг'ен пема джюнгне ла сölва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру, що очищає муки перенародження  
І одного дня, коли життя  
зсякне і настане смерті час,  
в муках смерті знемагаючись,  
без вагань до Гуру молимося:  
ти є Амітабги проявом,  
тож ніяких сумнівів нема:  
в Девачені ми народимось!  
Лотосорожденний Орг'ене,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!*



གུ་རུ་བར་དོའི་འཇུལ་སྒྲང་འཛོམས།

ལྷུ་ལྷས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུཎྜུ།  
འཇུལ་སྒྲང་ཉིང་འཇུལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉེན་པ་ནུཎྜུ།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུཎྜུ།  
གུ་རུ་དུས་གསུམ་མཁུའི་བའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིསུཎྜུ།  
འཇུལ་སྒྲང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེདུཎྜུ།  
ཨོ་རྒྱན་བདུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུཎྜུ།  
བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབསུཎྜུ།

**г'ю лү ярпо жігпей бардо ру  
трүй нанг ньинг трүй дуг нгал ньенпа на  
їньї тхецом мепар сөлва деб  
гүру дусум кх'єнпей тхудже ї  
трүй нанг рангсар дрёлвар тхецом ме  
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гуру, що змагає оманні з'яви бардо*

І коли у стані проміжнім  
ілюзорні взяті в борг тіла  
після смерті потерпатимуть  
від омани б́ардо і примар,  
без вагань до Гуру молимося:  
завдяки твоєму співчуттю  
надзвичайному, що три часи  
відає, оманні з'яви ті  
безсумнівно, звільняться в собі.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འཛི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ།

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།  
འབྲུལ་སྐྱང་དངོས་སོར་ཞེན་ཅིང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།  
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
གུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།  
སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།  
ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**жен янг ле данг к'ен г'ї ванг г'юр те  
трўл нанг нгўпор женчинг дуг нгал на  
їньї тхецом мепар сўлва деб  
гүру дечен г'ялпо нгово те  
дуг нгал трўлпа цене жїгпар дже  
орг'ен пема джюнгне ла сўлва деб  
сампа лхюнг'ї друбпар джїнг'ї лоб**

*Гүру, що усуває страждання смерті*

А також, коли унаслідок  
карми і обставин, мучимось  
від прив'язок до оманних з'яв,  
що вважаємо реальними,  
без вагань до Гүру молимося:  
адже за своєю суттю ти –  
Цар Великого Блаженства, тож  
викорчуєш з коренем цілком  
цю омани, що стражданням є.  
Лотосорожденний Орг'єне,  
молимо, благослови, аби  
задуми звершілися самі!



གུ་རུ་འཕོ་དྲུག་གུན་གྱི་སྐབས།

འཕོ་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

ལྷན་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནུ།

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷན་པར་བོ་ཡིས་།

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

གུ་རུ་སྐྱུག་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས་།

མོ་རྒྱན་བརྟུང་འགྱུར་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྱུར་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་།

**дро друг' дуг' нгал ченпö ньенпа данг'**

**кх'епар бöк'ї джебанг' дуг' нгал на**

**дегү мөпей дунг' шюг' драгпо ї**

**їньї тхецом мепар сöлва деб**

**гүру тхудже пхог'юр мепар зіг'**

**орг'ен пема джюнг'не ла сöлва деб**

**сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

*Гүру Прихисток всіх істот шести класів*

І коли блукальці шести сфер,

надто наш правитель і народ,

тягарем страждань пригноблені,

ми всім серцем, щиро, з вірою,

відданістю і пошаною,

сповнені палкою тугою,

без вагань до Гүру молимося:

повсякчасно дбай про нас, споглянь

із незмірним милосердям ти!

Лотосорожденний Орг'єне,

молимо, благослови, аби

задуми звершілися самі!



ཞེས་པའང་ཚོད་བྲལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྐྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་བས་མདོ་ཁམས་འོར་ཅུ་སྐྱུན་གསུམ་གྱི་བཀའ་འཇགས་ཆེན་པོའི་  
མགུལ་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་སྐྱ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་ཞལ་གདམས་མན་ངག་བརྟུ་གསུམ་ལས་བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་  
སྟེ། འདིས་ཀྱང་རིས་སྐྱ་མ་ཚད་པའི་བསྟན་གྲོའི་ཕན་བདེའི་འདོད་ཀྱི་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་མཚུ་ལོ།།

*Це є витягом із зовнішньої практики у формі молитви, що з тринадцяти сутніх усних настанов [із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу). Своєчасно втілений і загально визнаний великий тертйон Орг’єн Чокг’юр Дечен Лінгпа витяг це [як терму] зі схилу скелі Рінчен Барва у Норбу Пунсум, що в Докхамі. Хай спонтанно удійснюється все, що є бажаним для блага і щастя істот, а також для усіх без винятку традицій Вчення. Мангалам!*

*На прохання буддійської організації “Рангджунг Єше Гомде Україна”,  
переклала з тибетської і віршувала згідно з тибетським ритмом читання  
© Ната Сонам Вангмо у печері Асура в січні-лютому 2022 року.  
Із вдячністю Сергію Зінов’єву за надхнення, пильну вичитку і слушні поради.  
На благо!*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS